

MËSIMI I DYZETENJËTË - СОРОК ПЕРВЫЙ УРОК**FJALËT E QIRIRIT - РЕЧЬ СВЕТИЛЬНИКА**

Nga Naim Frashëri

Në mes tuaj kam qëndruar
E jam duke u përvëluar,
Që t'ju jap pakëz dritë,
Natën t'jua bëjë ditë.

Do të tremem, të kullohem,
Të digjem, të përvëlohem,
Që t'ju ndrij mirë e të shihni,
Njëri-tjetrin të njihni.

Kur më shihni që jam tretur,
Mos pandehni se kam vdekur,
Jam i gjall' e jam në jetë,
Jam në dritë të vërtetë.

Стихотворение выдающегося поэта албанского возрождения XIX века Н. Фрашëри "*Слова свечи*" переведена на русский язык Э. Александр-овой под названием "Песня светильника". Ниже приводится текст этого перевода.

Песнь светильника

Средь вас, о люди, и для вас
Мой пламень ярко рдеет,
Пришёл я в мир, чтоб дать вам свет,
Который мрак рассеет.

Сгорю дотла, испепелюсь
Бесстрашно и беспечно -
Для вас, мучений не боясь,
Гореть хотел бы вечно.

Когда ж угасну наконец, -
Что умер я - не верьте:
Я с вами, люди, я живой,
Живой и после смерти!



Народные артисты.

СЛОВАРЬ

në mes - *среди*
 qëndrojnë - *стоять*
 përvëlohem - *рдеть, обжечься*
 jap - *давать*
 drit/ë, -a - *свет*
 bëj natën ditë - *превращать ночь в день*
 tretim - *истаять, тлеть*
 kullohem - *истекаться, изойтись*
 digjem - *сгореть*
 ndriç - *освещать*
 shoh - *видеть, смотреть*
 njëri-tjetrin - *друг-друга*
 njoh - *знать, узнавать*
 zjarr, -i - *огонь*
 trembem - *испугаться, бояться*
 nuk - *не*

shuhem - *угасать*
 me dëshirë - *самовольно, охотно*
 sa të mund më mirë - *как можно лучше*
 pandeh - *думать, предполагать*
 vdes - *умирать*
 gjallë (i, e) - *живой*
 vdekur (i, e) - *мёртвый*
 jet/ë, -a - *жизнь*
 vërtetë (i, e) - *действительный, правдивый*
 shpirt, -i - *душа*
 huaj (i, e) - *чужой*
 mos më kini për të huaj - *не считайте меня чужим*
 dashuri, -a - *любовь*
 njerëzim, -i - *человечество, люди*